

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۱- کدام گزینه معادل مناسب تری برای واژه **bookbinding** ارائه داده است؟

Particular skills were developed for script writing and bookbinding.

- ۰.۱ نویسنده‌گی ۰.۲ کتاب‌سازی ۰.۳ صحافی ۰.۴ چاپ

۲- ترجمه مناسب جمله زیر را از میان گزینه‌ها انتخاب کنید.

I stand in awe of this transformation.

- ۰.۱ در مقابل این تغییر و تحول می‌ایستم و می‌اندیشم.
۰.۲ از این تغییر احساس تحول می‌کنم.
۰.۳ من از تحول شگرف درمانده شده‌ام.
۰.۴ من از این تغییر و تحول در شگفت مانده‌ام.

۳- ترجمه صحیح جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

Some encyclopedias have an index in each volume.

- ۰.۱ برخی دانشنامه‌ها دارای ضمیمه‌ای به صورت دفترچه هستند.
۰.۲ برخی دانشنامه‌ها در هر نسخه یک نمایه دارند.
۰.۳ بعضی از دائره‌المعارف‌ها یک فهرست راهنما به هر جلد ضمیمه می‌کنند.
۰.۴ برخی دانشنامه‌ها در هر مجلد یک نمایه دارند.

۴- ترجمه صحیح عبارت زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

making of himself more as a doctor than a bestselling author.

- ۰.۱ بیشتر پزشک خود را می‌ستاید تا داستان‌نویس پر فروش مورد علاقه‌اش.
۰.۲ از خود بیشتر یک پزشک ساخته است تا نویسنده کتاب‌های پر فروش.
۰.۳ خود را بیشتر پزشک می‌داند تا نویسنده کتاب‌های پر فروش.
۰.۴ خود را بیش از آن که پزشک معرفی کند، یک نویسنده کتاب‌های پر فروش معرفی می‌کند.

۵- ترجمه صحیح جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

Most psychologists view color therapy with skepticism.

- ۰.۱ اغلب روان‌شناسان با شک و تردید به رنگ‌درمانی می‌نگرند.
۰.۲ اغلب روان‌شناسان دیدگاهی تردیدآمیز در خصوص نوردرمانی دارند.
۰.۳ اکثر روان‌شناسان با رنگ به درمان وسواس رفتاری اقدام می‌کنند.
۰.۴ اکثر روان‌شناسان درمان وسواس را مشروط به استفاده از رنگ می‌دانند.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۶- ترجمه صحیح جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

We seem little closer now to an agreed account of color than we ever were.

۱. ما ظاهراً اندکی به تحلیل مورد توافق از رنگ نسبت به گذشته نزدیک شده‌ایم.
۲. ما به نظر می‌آید کمی در خصوص تحلیل رنگ در گذشته به توافق رسیده‌ایم.
۳. به نظر می‌رسد نسبت به گذشته به تحلیل نزدیک‌تری به واقعیت در خصوص رنگ دست یافته‌ایم.
۴. به نظر می‌آید هنوز همچون گذشته به تحلیلی مورد توافق از رنگ نرسیده‌ایم.

۷- کدام ابزار انسجامی در جمله انگلیسی زیر به کار رفته است؟

The major objective of this paper is to present a project of narrative psychology.

۱. تکرار
۲. هم‌معنایی
۳. تقابل
۴. اتصال صریح متن

۸- کدام گزینه ترجمه مناسب‌تری از جمله زیر ارائه می‌دهد؟

It is interesting to compare shopping habits of men with those of women.

۱. خرید کردن زنان و مردان بر حسب عادات متفاوت است.
۲. مقایسه عادات خرید مردان و زنان جالب توجه است.
۳. مردان و زنان بر حسب عادت در امر خرید تفاوت دارند.
۴. نکته جالب توجه در مورد مردان و زنان این است که عاداتشان در امر خرید تفاوت دارد.

۹- معادل فارسی واژه **implementation** کدام است؟

۱. پیاده‌سازی
۲. برنامه‌ریزی
۳. زمان‌بندی
۴. اولویت‌بندی

۱۰- واژه **judiciously** جمله زیر به چه معناست؟

Time must be managed judiciously.

۱. عاقلانه
۲. آزادانه
۳. صبورانه
۴. خالصانه

۱۱- برای واژه **one** در جمله چه معادلی پیشنهاد می‌کنید؟

The history of overland trade between the East and the West is a long one.

۱. شرق
۲. غرب
۳. سرگذشت
۴. تجارت

۱۲- بهترین ترجمه برای عبارت زیر کدام است؟

In a single day...

۱. در یک روز تنها
۲. ظرف فقط یک روز
۳. روزانه
۴. در یک روز

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۱۳- کدام گزینه ترجمه مناسبی از عبارت زیر ارائه می‌دهد؟

Capitalizing on emerging market opportunities

۱. سرمایه‌گذاری به منظور کسب فرصت‌های بازار
۲. سرمایه‌گذاری بازار در فرصت‌های نوظهور
۳. سرمایه‌گذاری در فرصت‌های نوظهور بازار
۴. سرمایه‌گذاری برای ظهور فرصت‌های بازار

۱۴- در کدام گزینه ترجمه مناسبی جمله زیر ارائه شده است؟

Working adults must balance work and family responsibilities with their educational goals.

۱. بزرگسالان شاغل باید از مسئولیت‌های کاری و خانوادگی خود در جهت دستیابی به اهداف تحصیلی‌شان صرف نظر کنند.
۲. بزرگسالان شاغل باید میان مسئولیت‌های شغلی و خانوادگی خود و اهداف تحصیلی‌شان موازنه برقرار کنند.
۳. بزرگسالان شاغل باید از اختیارات شغلی و خانوادگی خود در جهت دستیابی به اهداف تحصیلی‌شان استفاده کنند.
۴. بزرگسالان شاغل باید میان مسئولیت‌های شغلی از یک طرف و مسئولیت‌های خانوادگی از طرف دیگر موازنه برقرار کنند تا به اهداف تحصیلی‌شان برسند.

۱۵- منظور از عبارت **cutting-edge research** کدام است؟

۱. تحقیقات پیشگام
۲. تحقیقات کاربردی
۳. پژوهش‌های میدانی
۴. پژوهش‌های گروهی

۱۶- کدام گزینه ترجمه مناسب‌تری از جمله زیر ارائه می‌دهد؟

Unlike computer processors, humans require some incentive to become part of a collective computation.

۱. برخلاف پردازش‌گرهای رایانه‌ای، انسان‌های بانگیزه می‌توانند اندکی به محاسبه جمعی بپیوندند.
۲. برعکس پردازش‌گرهای رایانه‌ای، انسان‌ها به انگیزه اندکی نیاز دارند تا محاسبات جمعی را رقم بزنند.
۳. برخلاف پردازش‌گرهای رایانه‌ای، انسان‌ها به انگیزه‌ای نیاز دارند تا بخشی از یک محاسبه جمعی شوند.
۴. انسان‌ها، برخلاف پردازش‌گرهای رایانه‌ای، به کمی انگیزه محتاجند تا قسمتی از یک مسأله گروهی را حل کنند.

۱۷- کدام گزینه ترجمه مناسب‌تری از جمله زیر ارائه می‌دهد؟

The advocates of the integrative model criticized previous stages as they separated basic language skills.

۱. طرفداران الگوی تلفیقی به مراحل پیشین خرده می‌گرفتند زیرا در آنها مهارت‌های اصلی زبان را از هم جدا می‌کردند.
۲. طرفداران الگوی تلفیقی به مراحل قبلی ایراد گرفتند و مهارت‌های اصلی زبان را از هم جدا کردند.
۳. طرفداران انگاره تلفیقی با جدا کردن مهارت‌های محوری زبان به انتقادهای مراحل پیشین پاسخ دادند.
۴. طرفداران انگاره تلفیقی از مراحل قبلی انتقاد می‌کردند اما همچون آنها مهارت‌های اصلی زبان را از هم جدا کردند.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۱۸- ترجمه مناسب جمله زیر را از میان گزینه‌ها انتخاب کنید.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not at the highest.

۱. آرزوهای سوپی، خواب زمستانی در مناطق کوهستانی نبود.
۲. آمال سوپی پرواز در ارتفاعات برف‌گیر نبود.
۳. آرزوهای سوپی برای خواب زمستانی چندان بلندپروازانه نبود.
۴. آمال سوپی برای خواب زمستانی در مناطق کوهستانی نبود.

۱۹- ترجمه مناسب جمله زیر را از میان گزینه‌ها انتخاب کنید.

Mrs. Ramsay imagined him directing a momentous enterprise in some crisis of public affairs.

۱. خانم رمزی او را به هنگام مدیریت موسسه‌ای بسیار مهم در بحرانی اجتماعی مجسم کرد.
۲. خانم رمزی تصور کرد او در بحرانی اجتماعی مدیریت یک شرکت بسیار مهم را به عهده می‌گیرد.
۳. خانم رمزی تصور می‌کرد او به طور ناگهانی یک شرکت را در بحرانی اجتماعی تأسیس می‌کند.
۴. خانم رمزی با او به هنگام مدیریت موسسه‌ای بسیار مهم و در بحبوحه یک بحران اجتماعی آشنا شد.

۲۰- ترجمه مناسب جمله زیر را از میان گزینه‌ها انتخاب کنید.

She could not help laughing.

۱. قادر به خندیدن نبود.
۲. نمی‌توانست بیش از آن بخندد.
۳. نمی‌توانست مودبانه بخندد.
۴. نمی‌توانست جلوی خنده‌اش را بگیرد.

۲۱- ترجمه مناسب جمله زیر را از میان گزینه‌ها انتخاب کنید.

Last week human resources was let go.

۱. هفته پیش منابع انسانی رفتند.
۲. هفته پیش منابع انسانی به مرخصی رفتند.
۳. هفته پیش کارگزینی تعطیل شد.
۴. هفته پیش مدیر کارگزینی به تعطیلات رفت.

۲۲- کدام ابزار انسجامی در جمله زیر به کار رفته است؟

Osborn proposed that groups could double their creative output with brainstorming especially those ones with academic background.

۱. هم‌معنایی
۲. تقابل
۳. جانشین‌سازی
۴. عنصر پیوندی

۲۳- در فرایند تصریح (explicitation) معمولاً واژه‌های جایگزین واژه یا عبارت متن مبدأ می‌شود.

۱. دستوری
۲. چندمعنا
۳. کوتاه
۴. به ظاهر بی‌ربط

۲۴- در کدام گزینه برای واژه «تعویق» معادل انگلیسی مناسب پیشنهاد شده است؟

۱. procurement ۲. proclamation ۳. procrastination ۴. probation

۲۵- کدام گزینه یک عنصر پیوندی نفی است؟

۱. not only...but also ۲. however
۳. either...or ۴. because

۲۶- کدام گزینه عنصر پیوندی بازگویی نیست؟

۱. That is ۲. In other words ۳. Namely ۴. In an attempt to

۲۷- کدام گزینه معادل مناسبی برای «فراخوان مقاله» به شمار می آید؟

۱. Call for paper ۲. Calling for paper
۳. Invitation for paper ۴. Asking for paper

۲۸- برای اتصال دو جمله زیر کدام نقش‌نمای کلامی را پیشنهاد می‌کنید؟

The test was not easy.it was very difficult.

۱. In short, ۲. Now, ۳. First, ۴. In fact,

۲۹- در کدام گزینه عنصر پیوندی هدف به کار رفته است؟

۱. The best part of the play, that is, its climax was praised by audience
۲. In order to get grade A, Mary studied very well
۳. Smoking in the public places is banned; as a result, we should put a no-smoking sign in our restaurant
۴. I cannot speak French; therefore, I didn't enjoy my trip to France

۳۰- کدام گزینه با عبارت زیر یک ساخت باهم‌آیی را تشکیل می‌دهد؟

...in mind

۱. stay ۲. bear ۳. bother ۴. see